



## YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: MÜTERCİM TERCÜMANLIK - İNGİLİZCE

<b>Ders Dili:</b>	English	<b>Ders Kodu:</b>	TRN106
<b>Ders Türkçe İsmi:</b>	ÇEVİRİYE GİRİŞ		
<b>Ders İngilizce İsmi:</b>	INTRODUCTION TO TRANSLATION		
<b>Dersi Verecek:</b>	Öğrt. Gör Yağmur RAMAN		
<b>Dersin Türü:</b>	ZORUNLU	<b>Dersin Seviyesi:</b>	LİSANS
<b>Yıl</b>	1	<b>Semester</b>	2
<b>Ders Kredisi:</b>	3	<b>AKTS Kredisi:</b>	4
<b>Teori(saat/hafta):</b>	3,00	<b>Uygulama(saat/hafta):</b>	0,00
		<b>Laboratuvar(saat/hafta):</b>	0,00

**Dersin İçeriği:** Translation, the role of the translator, translator and memory, translation strategies, systematic approaches to translation unit, functional theories of translation, culture and cultural translation, interpreting, translation criticism, current trends in translation, translation problems and solutions

**Öğrenme Kazanımları:** İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek  
İlgili kavram/kuramların geçerliliğini tartışabilecek  
Sunum(lara)a hazırlık  
Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek  
Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek  
Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek  
Verilen bir çalışma üzerinde grup halinde çalışabilecek  
Öğrenmenin değerini takdir edecek  
Diğer  
have the basic knowledge of translation theory, have an overall view of what translators do and how translation is studied, increase their awareness regarding the topics which will be covered in the course, develop their critical thinking skills in the areas which will be covered in the course by discussing the possible significance and implications (if,any) of the of these issues. gain an understanding regarding the contemporary concepts and issues related to translation, analyse comparative examples of translation, translate specific texts

**Dersin Amaçları:** Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak  
İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek.  
Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak.  
Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek  
Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek  
Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek  
Eleştirel düşünceyi geliştirmek  
Diğer  
In this course, emphasis will be placed on the relationship between linguistic differences and cultural differences and their influences on translation. Practical aspect is also given importance along with readings which cover the theoretical grounds. Students will be asked to analyse comparative examples of translation and translate specific text which are assigned to them. Students will be encouraged to share their practices by taking part in whole class discussions and peer feedback sessions.

**Öğrenci İş Yüğü:**

Derse hazırlık  
Ders saatleri  
Ara sınav  
Ara sınava hazırlık  
Final sınavı  
Final sınavına hazırlık  
Grup çalışması  
Sınıf içi tartışma(lar)  
Kısa sınav(lar)  
Kısa sınav(lar)a hazırlık  
Ders öncesi ödev(ler)

**AKTS Formülü:**

Lectures-13:13x3 =39  
In class translation tasks-6: 6x2= 12  
Pre Lesson readings- 13:13 x 1 = 13  
Midterm-1: 1x2= 2  
Final-1: 1x2=2  
Quiz 1-1:1x1= 1  
Quiz 2 -1:1x1= 1  
Preparation for the lectures-13:13x4=52  
Preparation for quizzes2: 2x3=6  
Preparation for the midterm1:1x2=2  
Preparation for the final1:1x2=2  
132/30= 4

**Kaynaklar:**

- 1)Hatim, B.& Munday, J. (2004) Translation : An advanced resource book. Routledge Applied Linguistics
- 2)Robinson, D (2007). Becoming a translator. New York: Roudledge
- 3)Munday, J. (2001). Introducing translation studies: theories and applications. New York: Roudledge
- 4)Baker, M. & Saldanha, G. (Eds.). (2nd edition) (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge.
- 5)Dinckan, Y. (2010).Culture-bound collocations in bestsellers: A study of their translations from English into Turkish. Meta: Translators' Journal, 55,(3), 456-473.
- 6) Course booklet
- 7) Online Videos
  - 7.1) Interview with translators- What is literary translation- <https://www.youtube.com/watch?v=ogmvoZfum0E>
  - 7.2) How to become a memory master - <https://www.youtube.com/watch?v=9ebJlcZMx3c>
  - 7.3) Procedures, strategies and methods of translation- <https://www.youtube.com/watch?v=BIQP7VkuUFno>
  - 7.4) Cultural Translation- <https://www.youtube.com/watch?v=WV0P8-mhWXM>
  - 7.5) Maureen Freely - Translating Turkey <https://www.youtube.com/watch?v=YEQb99SfcvA>
  - 7.6) Reviewing Translations- <https://www.youtube.com/watch?v=BqrWkvxmKb8>
  - 7.7) Robert Bigler - Interpreting & Translation <https://www.youtube.com/watch?v=NAMpBNjUOyY>
  - 7.8) Anthony Pym- On the ethics of translators' interventions 1- <https://www.youtube.com/watch?v=8QpDfVC0Di0>
  - 7.9) Anthony Pym- On the ethics of translators' interventions 2- <https://www.youtube.com/watch?v=co7vg26o1-c>
  - 7.10) Anthony Pym- On the ethics of translators' interventions 3- <https://www.youtube.com/watch?v=CuXK7DWagQ4>

**Değerlendirme:**

	Participation:10 In class translation tasks (6x5):30 Quiz 1:5 Quiz 2:5 Mid term:20 Final: 30
<b>İşe Yerleştirme(Staj):</b>	Department of Translation and Interpretation
<b>Ön Koşul Ders Kodları:</b>	None
<b>1. Hafta (19 – 23 Eylül)</b>	Introduction to the courses Brief overview of issues in translation & key concepts and terms
<b>2. Hafta (26 – 30 Eylül)</b>	What is translation? Interlingual, intralingual, intersemiotic translation Translation studies and main issues of translation studies, In class translation task 1, Educational video: Interview with translators- What is literary translation (source 7.1)
<b>3. Hafta (3 – 7 Ekim)</b>	Role of translators, Translator’s view & client’s view, Translator and memory, Educational Video: How to become a memory master (source 7.2)
<b>4. Hafta (10 – 14 Ekim)</b>	Translation strategies, Systematic approaches to translation unit, Functional theories of translation, In class translation task2, Educational Video: Procedures, strategies and methods of translation (source 7.3)
<b>5. Hafta (17 – 21 Ekim)</b>	Culture and cultural translation, In class translation task 3, Educational Video: Cultural Translation (source 7.4)
<b>6. Hafta (24 – 28 Ekim)</b>	Quiz 1
<b>7. Hafta (31 - 4 Kasım)</b>	Midterm Exam Week
<b>8. Hafta (7 - 11 Kasım)</b>	Class Discussion1: The practice of translation in Turkey , Educational Video: Maureen Freely - Translating Turkey (source 7.5)
<b>9. Hafta (14 – 18 Kasım)</b>	Class Discussion2: Approaches to translation in Turkey
<b>10. Hafta (21 – 25 Kasım)</b>	Class discussion3: Translation criticism, In class translation task4, Educational Video: Reviewing Translations (source 7.6)
<b>11. Hafta (28 - 2 Aralık)</b>	Class discussion4: Interpreting, Educational Video: Robert Bigler - Interpreting & Translation (source 7.7)
<b>12. Hafta (5 – 9 Aralık)</b>	Class discussion5: Current trends in translation, In class translation task 5
<b>13. Hafta (12 -16 Aralık)</b>	Class discussion6: Translation problems and solutions, In class translation task 6, Educational Video: Anthony Pym- On the ethics of translators' interventions 1,2,3 (source 7.8, 7.9, 7.10)
<b>14. Hafta (19 - 23 Aralık)</b>	Revision + Quiz 2
<b>15. Hafta (24 – 30 Aralık)</b>	Final Exam Week
<b>16. Hafta</b>	
<b>17. Hafta</b>	
<b>18. Hafta</b>	
<b>19. Hafta</b>	
<b>20. Hafta</b>	
<b>21. Hafta</b>	
<b>22. Hafta</b>	
<b>23. Hafta</b>	
<b>24. Hafta</b>	
<b>25. Hafta</b>	
<b>26. Hafta</b>	
<b>27. Hafta</b>	
<b>28. Hafta</b>	

-----